



Научно-исследовательский журнал «*Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук*»
<https://mhs-journal.ru>

2025, № 9 / 2025, Iss. 9 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81'33

Прагматические аспекты аудиодескрипции

¹Бондаренко В.Д.,

¹Российский государственный гуманитарный университет

Аннотация: статья исследует прагматические аспекты аудиодескрипции и ожидания её конечных пользователей – лиц с нарушениями зрения (слепых и слабовидящих людей). На основе анализа международных исследований (включая данные проекта ADLAB PRO) и теоретических работ выявляются ключевые аспекты, влияющие на восприятие и эффективность АД: степень и характер зрительных нарушений, требования к языку описания (простота синтаксиса, выбор лексики, нарративная эффективность), а также потенциал использования простого для восприятия языка. Особое внимание уделяется необходимости учета гетерогенности целевой аудитории и разработке стратегий создания АД, обеспечивающих равный доступ к культурным мероприятиям повышающих качество жизни пользователей. Статья подчеркивает актуальность исследований в области АД для российской науки и практики в контексте реализации принципов универсального дизайна и обеспечения доступной среды.

Ключевые слова: аудиодескрипция, языковые потребности, инклюзивность, универсальный дизайн

Для цитирования: Бондаренко В.Д. Прагматические аспекты аудиодескрипции // *Modern Humanities Success*. 2025. № 9. С. 71 – 75.

Поступила в редакцию: 10 мая 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 12 июля 2025 г.; Принята к публикации: 2 сентября 2025 г.

Pragmatic aspects of audio description

¹ Bondarenko V.D.,

¹ Russian State University for the Humanities

Abstract: the article examines pragmatic aspects of audio description, as well as the expectations of its end users – people with visual impairments (blind and partially sighted). Based on the analysis of international research (including data from the ADLAB PRO project) and theoretical work, key aspects affecting the perception and efficiency of AD are identified: the degree and nature of visual impairments, requirements for the language of description (simplicity of syntax, choice of vocabulary, narrative viability), as well as the potential for using a language, that is easy to understand. Special attention is paid to the need to take into account the heterogeneity of the target audience and to develop strategies for creating an AD that ensures equal access to cultural events and improves the quality of life of users. The article highlights the relevance of AD research in the field of Russian science and practice in the context of implementing the principles of universal design and providing an accessible environment.

Keywords: audiodescription, linguistic needs, inclusivity, universal design

For citation: Bondarenko V.D. Pragmatic aspects of audio description. *Modern Humanities Success*. 2025. 9. P. 71 – 75.

The article was submitted: May 10, 2025; Approved after reviewing: July 12, 2025; Accepted for publication: September 2, 2025.

Введение

Аудиодескрипция (АД) – это технология вербального описания визуальных элементов медийных продуктов (фильмов, спектаклей, телепередач) и объектов культурного наследия (музейных экспонатов) для людей с нарушениями зрения [12].

Следует отметить, что термины «тифлокомментирование» и «тифлокомментарий» принятые в нашей стране, в то время как термин «аудиодескрипция» – международный, употребляется за рубежом [1].

Изначально создававшаяся как сервисная услуга, АД все чаще рассматривается как неотъемлемое право и элемент инклюзивного дизайна, интегрированный в сам продукт [10]. Эффективность АД напрямую зависит от понимания потребностей ее конечных пользователей – крайне гетерогенной группы лиц, описываемых такими терминами, как «люди с потерей зрения», «слабовидящие» или «слепые и слабовидящие люди». Аудиовизуальное произведение представляет собой полисемиотичный продукт, состоящий как из визуальных, так и из звуковых элементов. При составлении аудиодескрипции всё это многообразие необходимо перевести в моносемиотический текст [2].

Цель данной статьи – создать портрет пользователя АД. Выявить ключевые лингвистические потребности пользователя АД и сформулировать принципы создания текстов аудиодескрипции, релевантных для её целевой аудитории.

Материалы и методы исследований

Данные современных международных исследований, в особенности, проекта ADLAB PRO [3]. В опросе приняли участие 100 респондентов из Германии, Италии, Бельгии и других европейских стран. 74% участников – totally слепые люди. У 67% респондентов присутствует зрительная память.

Результаты и обсуждения

1. Гетерогенность пользователей АД: степень потери зрения и ее последствия

Пользователи АД – неоднородная группа. Их потребности варьируются в зависимости от:

1. Степени и времени потери зрения

– Врожденная слепота: отсутствие зрительного опыта, что влияет на понимание визуальных метафор и пространственных описаний. В этом случае слепые люди опираются на другие сенсорные каналы и вербальные описания.

– Приобретенная слепота: наличие зрительной памяти, что облегчает понимание описаний знакомых объектов и ситуаций.

– Возрастная потеря зрения (старше 50-65 лет): самая многочисленная группа [3]. Может сочетаться с возрастными когнитивными изменениями, требующими более медленного темпа речи и простых синтаксических конструкций в АД. Данная группа часто опускается в статистике.

1. Характера зрительного нарушения (на основе классификаций ВОЗ и ADLAB [3]):

– Слабое зрительное нарушение (острота зрения $\leq 3/10$): чтение крупного шрифта.

– Сильное зрительное нарушение (острота 1/20 – 1/10).

– Частичная слепота (острота 1/50 – 1/20, поле зрения 10°-50°): различение силуэтов, счет пальцев на близком расстоянии.

– Почти полная/тотальная слепота: отсутствие светоощущения или восприятие только света или контуров.

Эта гетерогенность исторически создавала сложность для создателей АД, вынужденных предлагать единую «усредненную» версию описания [10]. Однако цифровые технологии открывают возможность предоставления альтернативных, адаптированных к разным группам пользователей версий аудиодескрипции на отдельных каналах (как телевизионных, так и через вторичную аудиодорожку).

2. Лингвистические потребности пользователей АД – данные исследований.

Исследования, в особенности масштабный опрос ADLAB PRO [3], выявили четкие предпочтения пользователей относительно языка и стиля аудиодескрипции. К ним относятся:

1. Нarrативная эффективность и ясность – наиболее ценный для людей с инвалидностью по зрению аспект. Аудиодескрипция должна помогать следить за сюжетом, понимать логику происходящего, позиционировать персонажей в пространстве и времени [11]. Пользователи негативно реагируют на значимые пропуски визуальной информации, отсутствие связности между изображением и диалогом.

2. Простота синтаксиса: предпочтение отдается коротким, простым, паратактически связанным предложениям в настоящем времени, декларативным по структуре. Сложные придаточные предложения затрудняют мгновенное понимание, особенно в условиях жестких временных ограничений аудиодескрипции в кино [10].

3. Доступная лексика: неприятие сложной, малоупотребительной, специализированной лексики, жаргонизмов и так далее. Важен баланс между семантической точностью и общеупотребительностью.

стью. Избыточные повторения раздражают, но могут играть дидактическую роль и предотвращать путаницу.

4. Объективность и интерпретация: явное неприятие патернализма и излишнего растолковывания. Пользователи хотят самостоятельно делать выводы, основываясь на объективном описании видимого («say what you see») [12]. Однако другие исследования [6] показывают, что в сложных случаях (например, для понимания скрытых смыслов, передаваемых взглядом или кинематографическими условностями) некоторые пользователи принимают минимальную, ненавязчивую интерпретацию, помогающую связать события. Это остается дискуссионным вопросом среди специалистов по АД.

5. Техническое качество и комфортное восприятие на слух (listenability): плохая синхронизация с диалогом/звуками, некачественный звук, невыразительная или неразборчивая дикция голоса серьезно ухудшают восприятие. Ключевые требования к аудиодескрипции: адекватный темп речи, громкость, четкая дикция, выразительный тон, отсутствие помех, адаптация стиля голоса к жанру произведения [7, 3]. Важен профессионализм как сценаристов, так и дикторов (часто это разные специалисты).

3. Использование понятного и простого языка

Перспективным направлением для удовлетворения многих потребностей пользователей АД является использование принципов Plain Language (Понятный Язык) и Easy Language (простой язык / язык, легкий для понимания) (далее – ЯЛП).

1. Easy Language (ЯЛП): минималистичная языковая разновидность с максимально усиленной понятностью, разработанная для людей с когнитивными и интеллектуальными нарушениями [8]. Для нее характерны предельно простой синтаксис (короткие предложения, минимум подчинения), базовая, часто повторяемая лексика, логичная структура текста. Семантические нюансы часто опускаются в пользу полной ясности.

2. Plain Language (Понятный Язык): занимает промежуточное положение между ЯЛП и стандартным языком. Нацелен на то, чтобы сделать специализированную информацию доступной для широкой аудитории, включая неспециалистов [5,]. Сохраняет более богатую лексику и синтаксис, чем ЯЛП, но избегает сложностей, канцеляризмов, неоправданного употребления жаргонизмов.

Данные ADLAB PRO (2017), а также других исследований в области АД показали, что упрощение её языка (особенно в сторону Plain Language) соответствует предпочтениям многих пользователей и может значительно повысить до-

ступность АД не только для пользователей с потерей зрения и когнитивными особенностями, включая пожилых людей, но и для незрячих детей, людей с ограниченным знанием языка или просто предпочитающих более простые формулировки [4]. Адаптация существующих текстов аудиодескрипции или создание новых по этим принципам требует тщательной работы по компрессии информации, что неизбежно ведет к потере части деталей и семантических оттенков, но повышает общую понятность и легкость восприятия.

4. Ожидания пользователей и направления развития аудиодескрипции в будущем

По результатам проведённых исследований [3], пользователи АД выразили следующие ожидания, связанные с:

1. Увеличением объема доступной аудиодескрипции: количество доступного контента с АД по-прежнему остается большой проблемой во многих странах и сферах деятельности (театр, опера, спортивные мероприятия, документальное кино).

2. Повышением качества: особенно важны улучшение синхронизации и технического качества звука. Подчеркивается необходимость описания визуальных сцен не во время диалогов или других звуков, которые без АД полностью теряются для пользователя.

3. Учетом жанровых особенностей: требуется разработка специфических стратегий АД для разных жанров (например, в документальном кино – описание животных, среды, зданий вместо просто озвучивания текстовых титров).

4. Продвижением и осведомленностью: критически важна более качественная реклама и информирование о доступности АД для пользователей с потерей зрения. Недостаточная осведомленность – главное препятствие к использованию существующих сервисов.

5. Профессиональной подготовкой и обучением: необходимо продолжать развитие профессиональных стандартов и процесса обучения сценаристов и дикторов области аудиодескрипции, обязательно включая в этот процесс консультации с конечными пользователями.

6. Правовым регулированием и финансированием: активное лоббирование на государственном уровне для законодательного закрепления требований к АД и выделения финансирования.

7. Наконец, работой с будущей аудиторией: привлечение детей с нарушениями зрения к культурным мероприятиям с аудиодескрипцией для формирования будущей заинтересованной аудитории.

Выводы

Создание эффективной и инклюзивной аудиодескрипции требует глубокого понимания её pragматических аспектов. Их достаточно много и они включают медицинские (степень и характер потери зрения), демографические (возраст, время потери зрения), психологические (неприятие патернализма) и, что особенно важно, лингвистические аспекты (предпочтение ясности, простоты синтаксиса и лексики, нарративной эффективности и комфорtnости восприятия).

Учет гетерогенности пользовательской базы – ключевой вызов при создании аудиодескрипции. Решением может стать не только развитие технологий, позволяющих предлагать разные версии АД, но и внедрение принципов использования понятного и простого языка. Инклюзивность АД достигается через объективность описания, отказ от

сниходительности, вовлечение пользователей с инвалидностью по зрению в процесс оценки и создания аудиодескрипции, а также через упор на обеспечении опыта, максимально приближенного к опыту зрячего потребителя контента.

Исследования в области потребностей пользователей АД, их лингвистических предпочтений и эффективных стратегий создания инклюзивных описаний имеют высокую научную и практическую значимость для российской действительности в контексте реализации государственной программы «Доступная среда» и ратификации Конвенции ООН о правах инвалидов. Дальнейшие исследования должны быть направлены на адаптацию международного опыта (ADLAB PRO) к российскому лингвокультурному контексту и эмпирическое изучение восприятия аудиодескрипции русскоязычной аудиторией с нарушениями зрения.

Список источников

1. Раздуев А.В., Олимурадов О.В. Особенности использования терминологических единиц в аудиодескрипциях статичных объектов [Электронный ресурс] // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2025. № 1. С. 151 – 164. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-ispolzovaniya-terminologicheskikh-edinits-v-audiodeskriptsiyah-statichnyh-obektov> (дата обращения: 29.04.2025)
2. Борщевский И.С. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода // Филология и лингвистика. 2018. № 3 (9). С. 48 – 52. Режим доступа: <https://moluch.ru/th/6/archive/107/3755/> (дата обращения: 30.04.2025)
3. ADLAB PRO. Audio description professional: Profile definition [Электронный ресурс]. 2017. Р. 3 – 7. Режим доступа: <https://www.adlabproject.eu/wp-content/uploads/2018/04/IO2-REPORT-Final.pdf> (дата обращения: 30.04.2025)
4. Bernabé R., Orero P. Easy to read as multimode accessibility service // Hermeneus. 2019. № 21. Р. 53 – 74.
5. Cutts M. The Oxford Guide to Plain English. Oxford: Oxford University Press, 2013. Р. 56 – 57.
6. Fresno N., Castella J., Soler Vilageliu O. 'What should I say? 'Tentative criteria to prioritize information in the audio description of film characters // Researching audio description. New approaches / ed. by A. Matamala, P. Orero. London: Palgrave Macmillan, 2016. Р. 143 – 167.
7. Glenn E.C., Emmert P., Emmert V. A scale for measuring listenability: The factors that determine listening ease and difficulty // International Journal of Listening. 1995. Vol. 9. № 1. Р. 44 – 61.
8. Maaß, C. Easy language – Plain language – Easy language plus. Balancing comprehensibility and acceptability. Berlin: Frank & Timme, 2020. Р. 45 – 50.
9. Perego E. Accessible communication: A cross-country journey. Berlin: Frank & Timme, 2020. Р. 82 – 74.
10. Taylor C., Perego E. The Routledge Handbook of Audio Description. A users. Linguistic needs and inclusivity. New York: Routledge, 2022. Р. 38 – 55.
11. Remael A., Reviers N., Vercauteren G. Pictures Painted in Words: ADLAB audio description guidelines. Trieste: EUT, 2015. Р. 15 – 23.
12. Snyder J. 'The visual made verbal // The Didactics of Audiovisual Translation / ed. by J. Díaz-Cintas. Amsterdam: John Benjamins, 2008. Р. 191 – 198.

References

1. Razduev A.V., Olimuradov O.V. Features of the use of terminological units in audio descriptions of static objects [Electronic resource]. Actual problems of philology and pedagogical linguistics. 2025. No. 1. P. 151 – 164. Access mode: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-ispolzovaniya-terminologicheskikh-edinits-v-audiodeskriptsiyah-statichnyh-obektov> (date of access: 04.29.2025)
2. Borshchevsky I.S. Audio description (audio description) as a type of translation. Philology and linguistics. 2018. No. 3 (9). P. 48 – 52. Access mode: <https://moluch.ru/th/6/archive/107/3755/> (date of access: 30.04.2025)

3. ADLAB PRO. Audio description professional: Profile definition [Electronic resource]. 2017. P. 3 – 7. Access mode: <https://www.adlabproject.eu/wp-content/uploads/2018/04/IO2-REPORT-Final.pdf> (date of access: 30.04.2025)
4. Bernabé R., Orero P. Easy to read as multimode accessibility service. *Hermeneus*. 2019. No. 21. P. 53 – 74.
5. Cutts M. *The Oxford Guide to Plain English*. Oxford: Oxford University Press, 2013. P. 56 – 57.
6. Fresno N., Castella J., Soler Vilageliu O. ‘What should I say?’ Tentative criteria to prioritize information in the audio description of film characters. *Researching audio description. New approaches*. ed. by A. Matamala, P. Orero. London: Palgrave Macmillan, 2016. P. 143 – 167.
7. Glenn E.C., Emmert P., Emmert V. A scale for measuring listening ability: The factors that determine listening ease and difficulty. *International Journal of Listening*. 1995. Vol. 9. No. 1. P. 44 – 61.
8. Maaß, C. Easy language – Plain language – Easy language plus. Balancing comprehensiveness and acceptability. Berlin: Frank & Timme, 2020. P. 45 – 50.
9. Perego E. *Accessible communication: A cross-country journey*. Berlin: Frank & Timme, 2020. P. 82 – 74.
10. Taylor C., Perego E. *The Routledge Handbook of Audio Description. A users. Linguistic needs and inclusivity*. New York: Routledge, 2022. P. 38 – 55.
11. Remael A., Reviers N., Vercauteren G. *Pictures Painted in Words: ADLAB audio description guidelines*. Trieste: EUT, 2015. P. 15 – 23.
12. Snyder J. ‘The visual made verbal. The Didactics of Audiovisual Translation. ed. by J. Díaz-Cintas. Amsterdam: John Benjamins, 2008. P. 191 – 198.

Информация об авторе

Бондаренко В.Д., ассистент, Российский государственный гуманитарный университет

© Бондаренко В.Д., 2025